

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КР
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
КЫРГЫЗСКО- РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет международных отношений

Кафедра мировых языков

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«Общественно-политический перевод (средств массовой коммуникации)»

Для студентов, обучающихся на факультете международных отношений по
специальности «Перевод и переводоведение»

Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Основной целью курса "Общественно-политический перевод" является научить студентов адекватно передавать содержание и стилистические особенности переводимых текстов.
1.2	Для достижения цели ставятся задачи:
1.3	-научить студентов определять жанр исходного текста, его проблемные участки, стилевые особенности;
1.4	-находить наиболее приемлемые варианты перевода текстов на требуемый язык;
1.5	-освоить понятия о различных техниках перевода общественно-политических текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Правоведение
2.1.2	Практический курс научно-технического перевода
2.1.3	Теоретическая грамматика
2.1.4	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности
2.1.5	История первого иностранного языка и введение в специальную филологию
2.1.6	Общее языкознание
2.1.7	Сравнительная типология
2.1.8	Теория перевода
2.1.9	Практический курс первого иностранного языка
2.1.10	Правоведение
2.1.11	Практический курс научно-технического перевода
2.1.12	Теоретическая грамматика
2.1.13	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности
2.1.14	История первого иностранного языка и введение в специальную филологию
2.1.15	Общее языкознание
2.1.16	Сравнительная типология
2.1.17	Теория перевода
2.1.18	Практический курс первого иностранного языка
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Перевод коммерческой документации
2.2.2	Психология профессионального общения
2.2.3	Научно-исследовательская работа
2.2.4	Преддипломная практика
2.2.5	Перевод коммерческой документации
2.2.6	Психология профессионального общения
2.2.7	Научно-исследовательская работа
2.2.8	Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-8: способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знать:

Уровень 1	справочную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках
Уровень 2	методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3	

Уметь:

Уровень 1	дать лингвопереводческую характеристику текста
-----------	--

Уровень 2	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	базовой методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 2	алгоритмом функционального, ориентированного, информационного поиска в рамках пройденной методологии
Уровень 3	

ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Знать:	
Уровень 1	понятие эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
Уровень 2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества; операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод официально-деловой документации;
3.1.2	требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.
3.2	Уметь:
3.2.1	применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;
3.2.2	вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
3.2.3	- осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
3.2.4	профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании;
3.2.5	оценить качество перевода.
3.3	Владеть:
3.3.1	владеть терминологической базой переводоведения;
3.3.2	владеть навыками предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста;
3.3.3	владеть информационно-поисковыми навыками;
3.3.4	демонстрировать способность и готовность к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач в устной и письменной коммуникации.

1. Описание шкал оценивания

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА ТЕКСТА
(рубежный контроль)

	Не отв ета -0 %	Минимальны й ответ - 31-60 %	Изложенный, раскрытый ответ - 60-69 %	Законченный полный ответ - 70-84 %	Образц о вый, пример ный, достойн ый подраж ания ответ - 85-100 %	Отме тка (в %)
Содержательна я идентичность текста перевода	-	Неэквивалентн ая передача смысла: ошибки представляют собой искажение содержания оригинала.	Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью	Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала.	Эквивал ентный перевод: содержа тельная идентич ность текста перевод а	
Лексическ ие аспекты перевода	-	Использование эквивалентов для перевода 40- 50 % текста.	Использовани е эквивалентов для перевода 60-70%	Использование эквивалентов для 80-90% текста.	Используй вание эквивал ентов для перевод а 100% текста.	
Грамматические аспекты перевода	-	Использовани е грамматическ их эквивалентов для 40-50 % текста.	Использовани е грамматическ их эквивалентов для 60-70% текста.	Погрешности в переводе основных грамматическ их конструкций, характерных для газетного стиля речи.	Эквивал ентный перевод с использо ванием основны х граммат ических конструк ций, характер ных для научного , газетног о стиля речи и художес т венного произвед ения.	

Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста	-	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода 40-50% текста.	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода 60-70% текста.	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода 80-90% текста.	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного, газетного и художественного текста	
Итоговая оценка(в %)						

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ПРЕЗЕНТАЦИИ
(рубежный контроль)

	Не т о т в е т а -0 %	Минимальны й ответ- 31-60 %	Изложенны й, раскрытый ответ- 60-69 %	Законченный полный ответ - 70-84 %	Образцо вый, примерн ый, достойн ый подража ния ответ- 85-100 %
Раскрытые проблемы	-	Проблема не раскрыта. Отсутству ют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны или обоснованы.	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлече нием дополнит ельной литератур ы. Выводы сделаны.
Пре дста влен	-	Представляем ая информация логически не связана. Не использованы профессиональн ые термины.	Представляемая информация не систематизирова на и не последовательна Использован 1-2 профессиональн ых термина	Представляемая информация систематизирован а и последовательна. Использовано более 2-х профессиональн ых терминов.	Представ ляемая информа ция системат изирован а , последов ательна и логическ и связана. Используй вано более 5 професси ональных терминов

Оформлен е	-	Не использованы информационн ые технологии (PowerPoint). Больше 4 ошибок в представляемой информации	Использованы информационные технологии (PowerPoint) частично. 3-4 ошибки в представляемо й информации	Использованы информационные технологии (PowerPoint). Не более 2-х ошибок в представляемой информации	Широко использо ваны информа ционные технолог и (PowerPoi nt). Отсутств уют ошибки в представл енной информа ции
Ответы на вопросы	-	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные или частично полные.	Ответы на вопросы полные с приведен ием примеров и пояснени й
Итоговая оценка (в %)					

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ЭССЕ (текущий контроль)

Отметка (в %)	Наименование критерия	Содержание критерия
85-100%	Соответствие теме	100 % соответствие теме
	Раскрытие темы	Тема раскрыта на 90%-100%/
	Умение анализировать и обобщать	Есть анализ с выводами
	Грамматика	Грамматически правильная речь
	Стилистика	Стилистически правильная речь
70-84%	Соответствие теме	Есть незначительные расхождения с темой
	Раскрытие темы	Тема раскрыта на 70%-80%
	Умение анализировать и обобщать	Анализ не полный, выводы не все
	Грамматика	2-3 грамматических ошибки
	Стилистика	2-3 стилистических ошибки
41-69%	Соответствие теме	Тема не соответствует на 60%
	Раскрытие темы	Тема раскрыта на 60%
	Умение анализировать и обобщать	Анализа нет, выводов нет
	Грамматика	5 грамматических ошибок
	Стилистика	5 стилистических ошибок
0-40%	Соответствие теме	Полное несоответствие теме
	Раскрытие темы	Тема не раскрыта
	Умение анализировать и обобщать	Нет анализа, нет выводов
	Грамматика	Более 6 грамматических ошибок
	Стилистика	Более 6 стилистических ошибок

При оценивании эссе учитываются 5 аспектов: решение коммуникативной задачи, то есть содержание эссе, логика и организация текста, лексика, грамматика, орфография и пунктуация.

Решение коммуникативной задачи (содержание)

1. **Минимальный ответ - 31-60 %.** Задание выполнено частично: содержание слабо отражает те аспекты, которые указаны в задании; много нарушений стилевого оформления; почти не соблюдаются в языке нормы вежливости.
2. **Изложенный, раскрытый ответ - 60-69 %.** Задание выполнено не полностью: содержание не отражает все аспекты, указанные в задании; часто встречаются нарушения стилевого оформления; в основном не соблюдаются принятые в языке нормы вежливости.
3. **Законченный полный ответ - 70-84 %.** Задание выполнено: некоторые аспекты, указанные в задании раскрыты не полностью; имеются отдельные нарушения стилевого оформления речи; в основном соблюдены принятые в языке нормы вежливости.
4. **Образцовый, примерный, достойный подражания ответ - 85-100%.** Задание

выполнено полностью: содержание отражает все аспекты, указанные в задании, стилевое

оформление речи выбрано правильно с учетом цели высказывания и адресата; соблюдены принятые в языке нормы вежливости.

Логика и организация текста

1. **Минимальный ответ - 31-60 %.** Логика высказываний нарушена почти на всем протяжении эссе.

2. **Изложенный, раскрытый ответ - 60-69 %.** Высказывание не всегда логично; имеются недостатки или ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; деление текста на абзацы нелогично или отсутствует; имеются многочисленные ошибки в формате высказывания..

3. **Законченный полный ответ - 70-84%.** Высказывание в основном логично; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи; имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы; имеются отдельные нарушения формата высказывания.

4. **Образцовый, примерный, достойный подражания ответ - 85-100 %.** Высказывание логично; средства логической связи выбраны правильно; текст разделен на абзацы; формат высказывания выбран правильно.

Лексика

1. **Минимальный ответ - 31-60 %.** Бедный словарный запас. Слова не сочетаются друг с другом. Тест понятен фрагментарно.

2. **Изложенный, раскрытый ответ - 60-69%.** Использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из которых могут затруднять понимание текста.

3. **Законченный полный ответ - 70-84%.** Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов либо словарный запас ограничен. Но лексика использована правильно (3-7 ошибок).

4. **Образцовый, примерный, достойный подражания ответ - 85-100%.** Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче; практически нет нарушений в использовании лексики (1-2 ошибки).

Грамматика

1. **Минимальный ответ - 31-60%.** Грамматические правила серьезно нарушаются (более 10 ошибок).

2. **Изложенный, раскрытый ответ - 60-69 %.** Либо часто встречаются ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание текста.

3. **Законченный полный ответ - 70-84 %.** Имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста (3-7 ошибок).

4. **Образцовый, примерный, достойный подражания ответ - 85-100 %.** Используются грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей. Практически отсутствуют ошибки (1-2 ошибки).

Орфография и пунктуация

1. **Минимальный ответ - 31-60%.** Имеется ряд орфографических или пунктуационных ошибок, которые значительно затрудняют понимание текста .

2. **Изложенный, раскрытый ответ - 60-69 %.** Наблюдаются орфографические и пунктуационные ошибки, которые иногда затрудняют

понимание текста.

Законченный полный ответ - 70-84%. Имеется ряд орфографических и пунктуационных ошибок, не затрудняющих понимание текста (3-7 ошибок).

Образцовый, примерный, достойный подражания ответ - 85-100%. Орфографические ошибки практически отсутствуют. Текст разделен на предложения с правильным пунктуационным оформлением.

**Шкала оценивания устной спонтанной речи
(рубежный контроль)**

Отметка (в %)	Наименование критерия	Содержание критерия
85-100%	Фонетическое оформление и беглость речи	Отсутствие фонетических ошибок, соблюдается правильный интонационный рисунок. Речь беглая
	Словарный запас	Способность самостоятельно преодолевать лексические трудности при выражении своих мыслей
	Грамматическое оформление речи	Правильное использование грамматических форм и конструкций.
	Стилистическое оформление речи	Правильное использование лексических форм и соблюдение стиля речи
	Соответствие теме и выполнение коммуникативного задания	Тема раскрыта. Коммуникативная задача выполнена с учетом цели высказывания и адресата
70-84%	Фонетическое оформление и беглость речи	Допускается 1 грубая или 2 негрубых фонетических ошибки, соблюдается правильный интонационный рисунок. Речь достаточно беглая
	Словарный запас	Способность самостоятельно преодолевать лексические трудности при выражении своих мыслей. Допускается 1 грубая или 2 негрубых лексических ошибки
	Грамматическое оформление речи	Правильное использование грамматических форм и конструкций. Допускается 1 грубая ошибка
	Стилистическое оформление речи	Правильное использование лексических форм и соблюдение стиля речи. Допускается 2 ошибки
	Соответствие теме и выполнение коммуникативного задания	Тема раскрыта на 80%. Коммуникативная задача выполнена на 80% с учетом цели высказывания и адресата
60-69%	Фонетическое оформление и беглость речи	Присутствуют 4-5 фонетических и интонационных ошибок. Речь плохо воспринимается на слух. Речь с паузами, не беглая
	Словарный запас	Студент имеет ограниченный словарный запас, использует упрощенную лексику. Допускается 3-4 ошибки
	Грамматическое оформление речи	Допускается 3-4 грамматических ошибки. Верные грамматические формы и конструкции используются только в заученном тексте

	Стилистическое оформление речи	Допускается 3-4 ошибки в использовании лексических форм и соблюдении стиля речи
	Соответствие теме и выполнение коммуникативного задания	Тема раскрыта на 50%. Коммуникативная задача выполнена на 50% с учетом цели высказывания и адресата
менее 60%	Фонетическое оформление и беглость речи	Речь неправильная, с более чем 5 фонетических и интонационных ошибок. Произношение студента подвержено сильному влиянию родного языка. Речь почти не воспринимается на слух
	Словарный запас	Крайне ограниченный словарный запас. Более 5 ошибок в употреблении лексики, затрудняющие понимание текста.
	Грамматическое оформление речи	Более 5 грамматических ошибок. Трудность при выборе правильных глагольных форм и употреблении нужных времен
	Стилистическое оформление речи	Более 5 ошибок. Стилль не соблюдается
	Соответствие теме и выполнение коммуникативного задания	Тема не раскрыта или раскрыта менее, чем на 50%. Коммуникативная задача не выполнена

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ТОПИКА (текущий контроль)

Общая оценка за доклад учитывает 3 аспекта: раскрытие проблемы, представление текста топики и ответы на вопросы.

Раскрытие проблемы.

1. **Минимальный ответ - 31-60 %.** Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы.
2. **Изложенный, раскрытый ответ - 60-69 %.** Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны или выводы не обоснованы.
3. **Законченный полный ответ - 70-84 %.** Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны или обоснованы.
4. **Образцовый, примерный, достойный подражания ответ - 85-100%.** Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы сделаны.

Представление топики.

1. **Минимальный ответ - 31-60 процентов.** Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины.
2. **Изложенный, раскрытый ответ - 60-69 процентов.** Представляемая информация не систематизирована и не последовательна. Использован 1-2 профессиональных термина . 3.**Законченный полный ответ - 70-84%.** Представляемая информация систематизирована и последовательна.
- 4.**Образцовый, примерный, достойный подражания ответ - 85-100 %.** Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана.

Ответы на вопросы

1. **Минимальный ответ - 31-60 %.** Нет ответов на вопросы .
2. **Изложенный, раскрытый ответ - 60-69 %.** Только ответы на элементарные вопросы
3. **Законченный полный ответ - 70-84 %.** Ответы на вопросы полные или частично полные.
4. **Образцовый, примерный, достойный подражания ответ - 85-100 %.** Ответы на вопросы полные с приведением примеров и пояснений.

Шкала оценивания грамматического теста (рубежный контроль)

1. Студенту предъявляется грамматический тест, содержащий минимум 7 заданий. Каждое задание включает в себя минимум 5 предложений.
2. Оценка выставляется на основе количества фактических допущенных ошибок
3. Оценка «5» ставится при наличии от 1 до 3 ошибок
4. Оценка «4» ставится при наличии от 4 до 6 ошибок
5. Оценка «3» ставится при наличии от 7 до 9 ошибок

б. Оценка «2» ставится при наличии 10 ошибок и больше

Шкала оценивания лексического теста (рубежный контроль)

Оценка за лексический тест выставляется на основе количества фактических допущенных ошибок

1. Оценка «5» ставится при наличии от 1 до 3 ошибок
2. Оценка «4» ставится при наличии от 4 до 6 ошибок
3. Оценка «3» ставится при наличии от 7 до 9 ошибок
4. Оценка «2» ставится при наличии 10 ошибок и больше

Шкала оценивания аудирования (рубежный контроль)

Оценка «5» ставится, если: Определены тема прослушанного текста, факты, события, их последовательность. Выявлены все детали, установлены причинно-следственные связи между фактами и событиями. Однозначно поняты значения лексических и грамматических средств в данном контексте. Поняты идея текста, отношение автора к событиям и действующим лицам

Оценка «4» ставится, если: Правильно определены тема прослушанного текста, факты, события, их последовательность. Выявлены детали, установлены причинно-следственные связи между фактами и событиями. Поняты большинство значений лексических и грамматических средств в данном контексте. Имеются затруднения в определении идеи прослушанного текста, отношения автора к событиям и действующим лицам и собственной оценке извлеченной из прослушанного текста информации.

Оценка «3» ставится, если: Правильно определены тема прослушанного текста, факты, события, их последовательность. Выявлены основные детали, установлены причинно-следственные связи между фактами и событиями. Не точно поняты значения отдельных лексических и грамматических средств в данном контексте. Затруднения в определении идеи прослушанного текста, отношения автора к событиям и действующим лицам.

Оценка «2» ставится, если: Определена тема. Есть существенные нарушения в понимании основных фактов, событий. Поняты не все детали, установлены отдельные причинно-следственные связи между фактами и событиями. Неправильно

поняты значения многих лексических единиц и грамматических средств. Не определены идея прослушанного текста, отношение автора к событиям и действующим лицам.

Шкала оценивания изложения (рубежный контроль)

Оценка «5» ставится, если:

1. Содержание работы полностью соответствует теме. 2. Фактические ошибки отсутствуют; в изложении сохранено не менее 70% исходного текста. 3. Содержание работы излагается последовательно. 4. Текст отличается богатством лексики, точностью употребления слов, разнообразием синтаксических конструкций. 5. Достигнуты стилевое единство и выразительность текста. 6. Допускается 1 недочет в содержании.

Оценка «4» ставится, если:

1. Содержание работы в основном соответствует теме, имеются незначительные отклонения от темы. 2. Содержание изложения в основном достоверно, но имеются единичные фактические неточности; при этом в работе сохранено не менее 70% исходного текста. 3. Имеются незначительные нарушения последовательности в изложении мыслей. 4. Лексический и грамматический строй речи достаточно разнообразен. 5. Стиль работы отличается единством и достаточной выразительностью. 6. Допускается не более 2 недочетов в содержании и не более 3-4 речевых недочетов.

Оценка «3» ставится, если:

1. Имеются существенные отклонения от заявленной темы. 2. Работа достоверна в основном своем содержании, но в ней допущены 3-4 фактические ошибки. Объем изложения составляет менее 70% исходного текста. 3. Допущено нарушение последовательности изложения. 4. Лексика бедна, употребляемые синтаксические конструкции однообразны. 5. Встречается неправильное употребление слов. 6. Стиль работы не отличается единством, речь недостаточно выразительна. 7. Допускается не более 4 недочетов в содержании и 5 речевых недочетов.

Оценка «2» ставится, если:

1. Работа не соответствует заявленной теме. 2. Допущено много фактических неточностей; объем изложения составляет менее 50% исходного текста. 3. Нарушена

последовательность изложения мыслей во всех частях работы, отсутствует связь между ними. Текст (изложения) не соответствует заявленному плану. 4. Лексика крайне бедна, авторские образные выражения и обороты речи почти отсутствуют. Работа написана короткими однотипными предложениями со слабо выраженной связью между частями, часты случаи неправильного употребления слов. 5. Нарушено стилевое единство текста. 6. Допущено 6 недочетов в содержании и до 7 речевых недочетов.

Шкала оценивания дебатов (рубежный контроль)

Оценка	Критерии оценивания			
	<i>Умение и навыки работы с источниками, документами, справочными материалами, периодикой и т.д.</i>	<i>Понимание взаимосвязей изучаемых событий и явлений, формирование их системного видения, связь с современностью</i>	<i>Степень сформированности основных навыков дебатёра: логическое и критическое мышление, полнота освещения темы, убедительность, умение работать в команде</i>	<i>Степень проявления ораторского искусства, риторики</i>
2	Студент не принял участия в дебатах ИЛИ участие принял, но не по теме дебатов			
3	Студент принял участие в дебатах по теме, но не привел высказываний из источников, опираясь только на свое мнение, отсутствует систематизация информации.	Студент принял участие в дебатах по теме, отсутствует понимание взаимосвязи между изучаемыми событиями и явлениями, не приведены примеры из жизни.	Студент принял участие в дебатах по теме, приведен 1 аргумент или контраргумент по теме дебатов, слабо развит навык логического и критического мышления, умение работать в команде не проявлено.	Студент принял участие в дебатах по теме, регламент не соблюден, выступление не разделено на смысловые части, отсутствует культура ведения дебатов и уважение к мнению участников.
4	Студент принял участие в дебатах, сделал подборку необходимых источников информации, но не обработал информацию ИЛИ не достаточно разобрался в ее содержании, существуют затруднения в применении отобранной информации.	Студент принял участие в дебатах по теме, понимание взаимосвязи между изучаемыми событиями и явлениями слабое, приводит примеры, систематизация информации слабая.	Студент принял участие в дебатах по теме, приведены от 2 до 4 аргументов или контраргументов, принимает во внимание мнение других участников, проявлен навык логического и критического мышления с помощью наводящих вопросов участников дебатов или учителя, слабо проявлено умение работать в команде.	Студент принял участие в дебатах по теме, регламент соблюден, выступление имеет смысловые части, но Студент не придал им смыслового обозначения, соблюдена культура ведения дебатов и уважение к мнению участников через призыв к

				этому других участников дебатов
5	Студент принял участие в дебатах, сделал подборку необходимых источников информации, обработал информацию, четко систематизировал, может грамотно применить её при проведении дебатов.	Студент принял участие в дебатах по теме, проявлено понимание взаимосвязи между изучаемыми событиями и явлениями через приведение разнообразных примеров из прошлого и современности, информация обработана и систематизирована.	Студент принял участие в дебатах по теме, приведено более 4 оригинальных и разнообразных аргументов или контраргументов, принимает во внимание мнение других участников, отлично владеет навыком критического мышления, на высоком уровне проявлено умение работать в команде.	Студент принял участие в дебатах по теме, регламент соблюден, выступление имеет обозначенные в речи смысловые части, соблюдена культура ведения дебатов и уважение к мнению участников, проявлено умение действовать в новых непредсказуемых условиях, проявлено терпимость к другим точкам зрения.

Шкала оценивания ролевой игры (текущий контроль)

Оценка «5» ставится, если:

Высказывание во время ролевой игры соответствует предложенной ситуации, характеризуется быстротой реакции. Учащийся умеет инициировать и поддерживать беседу. В высказывании выражено свое отношение к обсуждаемой теме. Используемые в репликах языковые и речевые средства соответствуют ситуации и варьируются в пределах изученного материала. Для оформления реплик используются речевые клише. Допущены единичные

произносительные, лексические и грамматические ошибки, не препятствующие коммуникации.

Оценка «4» ставится, если:

Высказывание во время ролевой игры соответствует предложенной ситуации. Учащийся характеризуется достаточно быстрой реакцией и умением поддержать беседу. Есть затруднения в выражении своего отношения к обсуждаемой теме. Используемые в репликах языковые и речевые средства соответствуют ситуации и варьируются в пределах изученного материала. Для оформления реплик используются речевые клише. Допущены отдельные произносительные, лексические и грамматические ошибки, не препятствующие коммуникации.

Оценка «3» ставится, если:

Высказывание во время ролевой игры в основном соответствует предложенной ситуации. Учащийся характеризуется недостаточно быстрой реакцией, но в основном умеет поддержать беседу. Не выражает своего отношения к обсуждаемой теме. Используемые в репликах языковые и речевые средства не всегда соответствуют ситуации, они недостаточно разнообразны. Для оформления реплик не всегда используются речевые клише. Недостаточно используются компенсаторные умения. Допущен ряд произносительных, лексических и грамматических ошибок, частично влияющих на коммуникацию.

Оценка «2» ставится, если:

Высказывание во время ролевой игры в значительной степени не соответствует предложенной ситуации. Учащийся характеризуется медленной реакцией и испытывает значительные затруднения в поддержании беседы. Используемые в репликах языковые и речевые средства не всегда соответствуют ситуации, они недостаточно разнообразны. Допущен ряд произносительных, лексических ошибок и значительное количество грамматических ошибок, затрудняющих коммуникацию.

Шкала оценивания аннотирования (рубежный контроль)

Описание	Оценка (%)
студент логично и последовательно излагает содержание статьи и обнаруживает понимание прочитанного материала, обоснованно использует общеупотребительные клише. Фактические ошибки отсутствуют. В тексте аннотации допущен 1 недочет в содержании; 1 грамматическая ошибка;	85 – 100
студент представляет аннотацию, удовлетворяющую тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но имеет больше недочетов в последовательности и языковом оформлении излагаемого материала; имеются единичные фактические неточности;	75 – 84
студент обнаруживает общее понимание содержания текста, но излагает материал статьи непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении;	60- 74
студент допускает ошибки в понимании текста, искажает его смысл, нарушена логика изложения материала, наличие большого количества грамматических ошибок	0 - 60

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ФРОНТАЛЬНОГО УСТНОГО ОПРОСА

(промежуточный контроль – «ЗНАТЬ»)

При оценке устных ответов на проверку уровня обученности ЗНАТЬ учитываются следующие критерии:

1. Знание основных грамматических явлений английского языка, полнота раскрытия вопроса.
2. Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе.
3. Умение делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.

4. Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.

Отметкой (16-20 баллов) оценивается ответ, который показывает прочные знания основ дисциплины; логичность и последовательность ответа.

Отметкой (10-15 баллов) оценивается ответ, обнаруживающий прочные знания основ дисциплины; логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

Отметкой (5-10 баллов) оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании основ дисциплины. Допускается несколько ошибок в содержании ответа.

Отметкой (1-4 баллов) оценивается ответ, обнаруживающий незнание основ дисциплины, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ

(промежуточный контроль – «УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ»)

При оценке ответов на проверку уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ учитываются следующие критерии:

Отметкой (8-10 баллов) оценивается ответ, при котором студент ставит постановку проблемы собственными словами; оценивает альтернативные решения проблемы; глубоко выявляет проблемы и представляет адекватную модель устной и письменной коммуникации; отлично выявляет теоретический материал с реальными фактами и явлениями в профессиональной деятельности; умеет делать отбор языковых грамматических средств для построения конкретной ситуации общения на английском языке.

Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Отметкой (4-7 баллов) оценивается ответ, при котором студент ставит постановку проблемы собственными словами; но не оценивает альтернативные решения проблемы; достаточно хорошо выявляет проблемы и представляет адекватную модель устной и письменной коммуникации; не совсем грамотно выявляет теоретический материал с реальными фактами и явлениями в профессиональной деятельности.

Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Отметкой (1-3 баллов) оценивается ответ, при котором студент не ставит

постановку проблемы собственными словами и не оценивает альтернативные решения проблемы; не может выявить проблемы и представляет адекватную модель устной и письменной коммуникации, а также теоретический материал с реальными фактами и явлениями в профессиональной деятельности.

Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Отметкой (0 баллов) оценивается ответ, при котором студент демонстрирует непонимание проблемы или нет ответа и даже не было попытки решить задачу

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**5.1. Контрольные вопросы и задания**

Вопросы для проверки обученности ЗНАТЬ:

1. Политические процессы и общество
2. Современная политическая арена
3. Политические режимы и органы власти
4. Выборы и предвыборные кампании
5. Идеология и языковые стратегии политических доктрин
6. Политические выступления
7. Перевод публичных выступления известных политиков
8. Перевод стилистических приемов и средств речевого воздействия
9. Политкорректность и перевод эвфемизмов (дисфемизмов) в политических речах
10. Перевод политических дебатов и заседаний
11. Военные конфликты и терроризм
12. Международные и межнациональные конфликты
13. Угроза терроризма
14. Перевод военных текстов
15. Перевод аббревиатур в политических и военных текстах
16. Социальные институты и отношения
17. Понятие «Пиар»
18. Социальные проблемы и общественное мнение
19. Перевод контр- и субкультурных общественно-политических терминов
20. Перевод социальной рекламы
21. Структура газеты/журнала.
22. Стилистические особенности общественно-политических текстов.
23. Лексические особенности общественно-политических текстов.
24. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ.
25. Язык качественной и желтой прессы.
26. Заголовки. Структура и функции заголовков. Правила создания заголовков.
27. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах.
28. Морфологические особенности перевода общественно-политических текстов.
29. Синтаксические особенности перевода общественно-политических текстов.
30. Ввод авторской речи в русских и немецких текстах СМИ.

Задания для определения уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ:

1. В качестве индивидуального задания студентам предлагается карточка с текстовым отрывком, который надо перевести, прокомментировав примененные переводческие трансформации.
2. Представьте несколько вариантов перевода следующих текстовых отрывков, используя различные виды трансформаций, а также составьте мини-тезаурус по текстам.
3. Проанализируйте следующие переводы, определите коммуникативное задание, а также использованные виды

трансформаций, предложите альтернативные варианты перевода.

4. Переведите отрывки из речей политиков, обращая внимание на коммуникативное задание, экспрессивные средства выражения, стилистические приемы, средства обеспечения политкорректности, а также историко- и социально-политический контекст речей.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Написание курсовой работы не предусмотрено.

5.3. Фонд оценочных средств

ТЕСТ. Примерные вопросы к тестам в ПРИЛОЖЕНИИ 2

КОЛЛОКВИУМ. Примерные вопросы:

1. Политические процессы и общество
2. Современная политическая арена
3. Политические режимы и органы власти
4. Выборы и предвыборные кампании
5. Идеология и языковые стратегии политических доктрин
6. Политические выступления
7. Перевод публичных выступления известных политиков
8. Перевод стилистических приемов и средств речевого воздействия
9. Политкорректность и перевод эвфемизмов (дисфемизмов) в политических речах
10. Перевод политических дебатов и заседаний
11. Военные конфликты и терроризм
12. Международные и межнациональные конфликты
13. Угроза терроризма
14. Перевод военных текстов
15. Перевод аббревиатур в политических и военных текстах
16. Социальные институты и отношения
17. Понятие «Пиар»
18. Социальные проблемы и общественное мнение
19. Перевод контр- и субкультурных общественно-политических терминов
20. Перевод социальной рекламы
21. Структура газеты/журнала.
22. Стилистические особенности общественно-политических текстов.
23. Лексические особенности общественно-политических текстов.
24. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ.
25. Язык качественной и желтой прессы.
26. Заголовки. Структура и функции заголовков. Правила создания заголовков.
27. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах.
28. Морфологические особенности перевода общественно-политических текстов.
29. Синтаксические особенности перевода общественно-политических текстов.
30. Ввод авторской речи в русских и немецких текстах СМИ.

КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ. Примерные задания в ПРИЛОЖЕНИИ 3

5.4. Перечень видов оценочных средств

Перевод текстов и кратких новостных сообщений по теме

Коллоквиум

Контрольное задание

(Шкалы оценивания по всем видам оценочных средств в ПРИЛОЖЕНИИ 4)

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Технологическая карта дисциплины в ПРИЛОЖЕНИИ 5

МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ:

1. Текущий контроль: усвоение учебного материала на аудиторных занятиях (лекциях, практических, лабораторных работах, в том числе учитывается посещение и активность) и выполнение обязательных заданий для самостоятельной работы.
2. Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий проводится в письменном виде и является обязательной компонентой модульного контроля.
3. Промежуточный контроль - завершенная задокументированная часть учебной дисциплины совокупность тесно связанных между собой зачетных модулей.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ТЕКУЩЕМУ КОНТРОЛЮ.

Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется такая последовательность действий:

1. После прослушивания лекции и окончания учебных занятий, при подготовке к занятиям следующего дня, нужно сначала просмотреть и обдумать текст лекции, прослушанной сегодня.
2. При подготовке к следующей лекции, нужно просмотреть текст предыдущего материала, подумать о том, какая может быть тема следующей лекции.
3. В течение недели выбрать время для работы с рекомендуемой литературой.
4. Для подготовки к семинарским занятиям и выполнению самостоятельной работы необходимо сначала прочитать основные понятия и подходы по теме задания. Рекомендуется использовать методические указания по курсу, конспекты лекций. При выполнении задания нужно сначала понять, что требуется в нем, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план выполнения, а затем приступить к заданию и сделать качественный вывод.
6. При подготовке к промежуточному и рубежному контролю нужно изучить теорию: определения всех понятий и подходы к оцениванию до состояния понимания материала и самостоятельно выполнить несколько типовых заданий.
7. Отработки пропущенных занятий.

Контроль над усвоением студентами материала учебной программы дисциплины осуществляется систематически преподавателем кафедры и отражается в журнале преподавателя и в баллах. Студент, получивший неудовлетворительную оценку по текущему материалу, обязан подготовить данный раздел и ответить по нему преподавателю на индивидуальном собеседовании.

Пропущенная без уважительных причин лекция должна быть отработана методом устного опроса лектором или подготовки реферата по материалам пропущенной лекции в течение месяца со дня пропуска. Возможны и другие методы отработки пропущенных лекций (опрос на практических, тестовый контроль и т.д.).

Отработка семинарских занятий.

- Каждое занятие, пропущенное студентом без уважительной причины, отрабатывается в обязательном порядке. Отработки проводятся по расписанию кафедры, согласованному с деканатом.

- Пропущенные занятия должны быть отработаны в течение 10 дней со дня пропуска. Пропущенные студентом без уважительной причины семинарские занятия отрабатываются не более одного занятия в день. Пропущенные занятия по уважительной причине (по болезни, пропуски с разрешения деканата) отрабатываются по тематическому материалу без учета часов.

- Студент, не отработавший пропуск в установленные сроки, допускается к очередным занятиям только при наличии разрешения декана или его заместителя в письменной форме. Не разрешается устранение от очередного семинарского занятия студентов, слабо подготовленных к данным занятиям.

- Для студентов, пропустивших семинарские занятия из-за длительной болезни, отработка должна проводиться после разрешения деканата по индивидуальному графику, согласованному с кафедрой.

- В исключительных случаях (участие в межвузовских конференциях, соревнованиях, олимпиадах, дежурство и др.) декан и его заместитель по согласованию с кафедрой могут освобождать студентов от отработок некоторых пропущенных занятий.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПРОМЕЖУТОЧНОМУ КОНТРОЛЮ

При явке на экзамены студенты обязаны иметь при себе зачётные книжки, которые они предъявляют экзаменатору в начале экзамена.

Преподавателю предоставляется право поставить оценку без опроса по билету тем студентам, которые набрали более 60 баллов за текущий и рубежный контроль.

На промежуточном контроле студент должен верно ответить на теоретические вопросы билета и решить ситуационное задание.

Студенты могут использовать технические средства, справочно-нормативную литературу, наглядные пособия, учебные программы.

Оценка промежуточного контроля:

- min 20 баллов - Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ (в случае, если при ответах на заданные вопросы студент правильно формулирует основные понятия)
- 20-25 баллов – Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ (в случае, если студент правильно формулирует сущность заданной в билете проблемы и дает рекомендации по ее решению)
- 25-30 баллов - Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ (в случае полного выполнения)

контрольного задания)

КОЛЛОКВИУМ (устный)

При проведении коллоквиума по темам дисциплины предлагаются вопросы для опроса из списка ФОС.

Задачи коллоквиума:

Коллоквиум ставит следующие задачи:

- Проверка и контроль полученных знаний по изучаемой теме или разделу;
- Расширение проблематики в рамках дополнительных вопросов по теме или разделу;
- Углубление знаний при помощи использования дополнительных материалов при подготовке к занятию;

Студенты должны продемонстрировать умения работы с различными видами источников. Студент может себя считать готовым к сдаче коллоквиума по избранной работе, когда у него есть им лично составленный и обработанный конспект сдаваемой работы, он знает структуру работы в целом, содержание работы в целом или отдельных ее разделов; умеет раскрыть рассматриваемые проблемы и высказать свое отношение к прочитанному и свои сомнения, а также знает, как убедить преподавателя в правоте своих суждений.

Этапы проведения коллоквиума:

1. Самостоятельная подготовка студентов к вопросам (домашнее задание).

2. Начало занятия:

• Студентов разбиваются на микрогруппы по 3-4 человек и рассаживаются соответствующим образом, чтобы им было удобно работать совместно;

• Представитель микрогруппы вытягивает вопрос по заданной теме или разделу для совместного обсуждения в своей микрогруппе.

3. Этап ответов на поставленные вопросы:

• Студентам дается на обдумывание и обсуждение поставленного вопроса 10 минут, после этого один из студентов микрогруппы дает ответ;

• Студенты из других микрогрупп задают вопросы отвечающему, комментируют и дополняют предложенный ответ;

• Преподаватель регулирует обсуждения, задавая наводящие вопросы, корректируя неправильные или неполные ответы;

• Преподаватель делает пометку возле номера микрогруппы «верно / неверно», «полный / неполный», «аргументированный / неаргументированный», и задает следующий вопрос.

Итог.

• На заключительном этапе суммируются результаты по каждой микрогруппе;

• Дается характеристика работы каждой микрогруппы, ответы каждого ответившего студента;

• Выделяются наиболее грамотные и корректные ответы студентов и выставляет оценки.

Если студент, сдающий коллоквиум в группе студентов, не отвечает на поставленный вопрос, то преподаватель может его адресовать другим студентам, сдающим коллоквиум по данной работе. В этом случае вся группа студентов будет активно и вдумчиво работать в процессе собеседования. Каждый студент будет внимательно следить за ответами своих коллег, стремиться их дополнить, т.е. активно участвовать в обсуждении данного первоисточника.